

**LINGUISTIC DIFFICULTIES IN TRANSLATING THE ABSTRACTS OF
LINGUISTIC THESES BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF
ANDALAS UNIVERSITY**

A Thesis

Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Sarjana Humaniora



FUTRI IRZA RAHAYU

1510732031

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2020

ABSTRAK

Dalam skripsi ini dibahas tentang hambatan, dan rintangan dalam menerjemahkan abstrak dari tesis linguistik dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris. Teori Larson (1984) mengenai faktor linguistik yang menyebabkan kesulitan dalam menerjemah digunakan dalam penelitian ini. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan bentuk-bentuk hambatan dalam menerjemah, menjelaskan penyebab hambatan, serta mengukur kemampuan mahasiswa dalam menerjemahkan abstrak bahasa Indonesia ke bahasa Inggris. Penelitian ini dilakukan dengan pendekatan kualitatif yang dibantu dengan metode statistik deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah 2 abstrak tesis linguistik yang diterjemahkan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris oleh 10 mahasiswa jurusan Sastra Inggris angkatan 2016. Masing-masing mahasiswa menerjemahkan 2 abstrak. Data skripsi ini dianalisis dengan menggunakan teori Larson (1984). Lalu kesalahan penerjemahan diklasifikasikan menurut tipe-tipe hambatan linguistik dan kesalahan yang paling banyak dideskripsikan. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada 3 bentuk hambatan dalam menerjemahkan abstrak bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris, yaitu: pemilihan kata, tata bahasa, dan tulisan (wacana). Dari hasil penelitian ini, hambatan tata bahasa yang paling banyak ditemukan 51%. Kebanyakan yang mengalami hambatan pada jenis ini adalah kata depan dan penyusunan kata. Selanjutnya hambatan pada pemilihan kata sebanyak 42,18%. Sedangkan hambatan pada tulisan (wacana) 6,64%.

Kata Kunci: hambatan, rintangan, terjemahan, abstract



ABSTRACT

This research discusses about linguistic problems in translating the abstracts of linguistic theses from Indonesia into English. Larson's Theory about linguistic factors that caused difficulties in translating is used in this study. The goal of this research is to analyze the types of linguistic problems in translating abstract text and to know the ability of students in translating abstract text. The approach used in this research is qualitative approach with descriptive statistic method. The data of this research are taken from the abstract of linguistic theses translated from Indonesia into English by 10 English Department students in the academic year 2016. Each of students translated 2 abstracts. The analyzing of data used Larson's theory (1984). Then, the classification of the difficulties based on type of linguistic factors and the dominant of linguistic factors. The result of the analysis, there are three types of linguistic factors. They are grammatical, lexical, and textual. Grammar is the most difficulties as many as 51%. The students often break the rules of small thing in English such as preposition and word order. Then, student's difficulties in lexical as many as 42,18%. Meanwhile, student's problems in textual (discourse) as many as 6,64%.

Key words: linguistic, difficulties, translation, abstract

